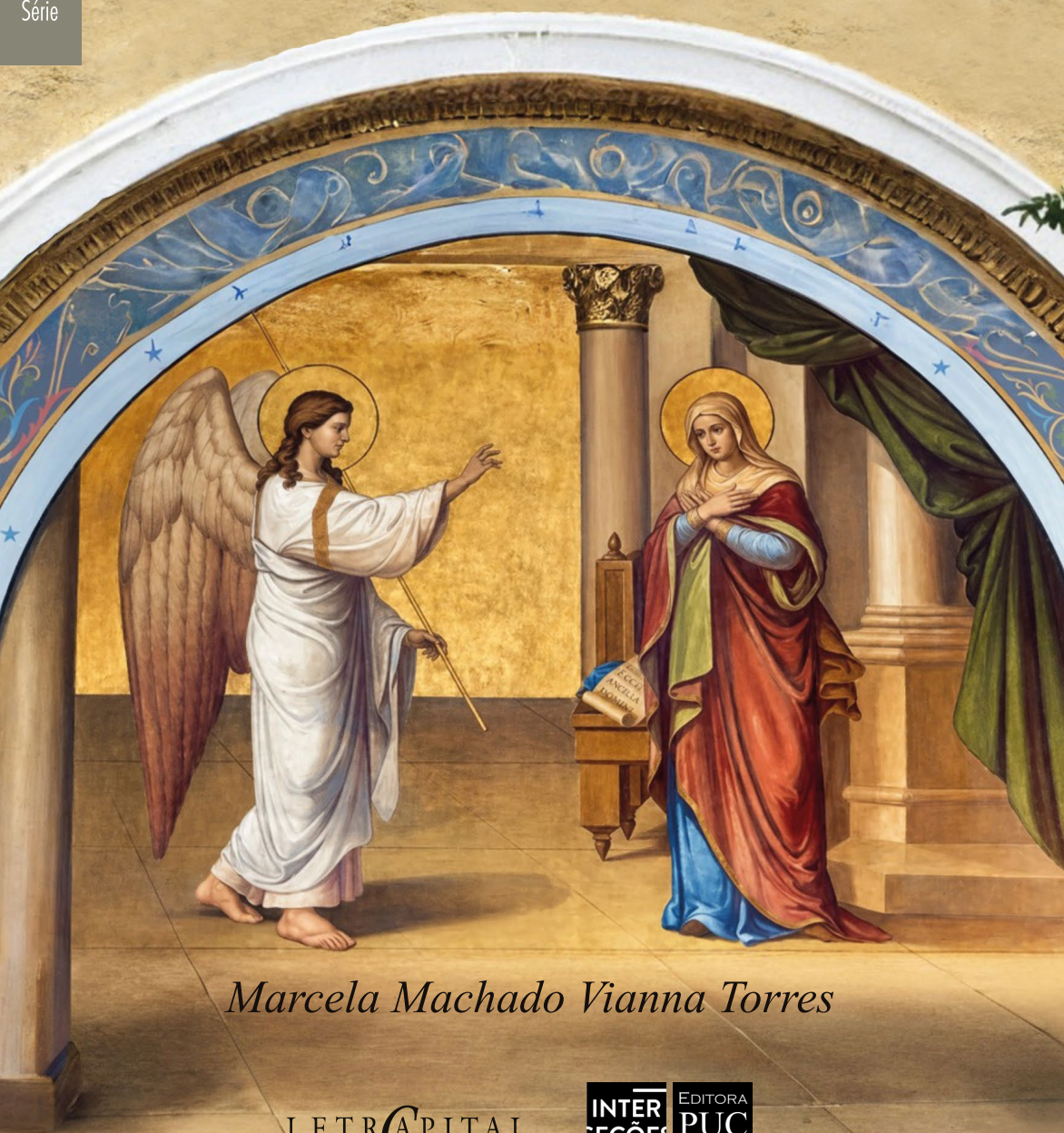


Análise do termo *kecharitōmenē* em Lc 1,28 e suas implicações teológicas



Marcela Machado Vianna Torres

LETRACAPITAL

INTER
SEÇÕES
EDITORA
PUC
RIO

Esta obra procura compreender o termo grego *kecharitōmenē*, “cheia de graça”, dirigido à Virgem Maria, em Lc 1,28. Esta é a única vez, em toda a Sagrada Escritura, que um Anjo se dirige a alguém por um título, em vez de um nome pessoal. São consideradas algumas passagens em que este termo grego aparece na LXX e, posteriormente, na tradução feita por São Jerônimo, a Vulgata Latina, bem como nas traduções adotadas por diferentes dicionários.

Investigam-se quais as consequências teológicas da declaração do Anjo Gabriel à Mãe de Jesus. Maria possui uma graça incontaminada. A tradição católica latina expressa essa condição de Maria com o título de *Imaculada*, que realça a ausência de pecado original, e tradição católica oriental expressa e ressalta a presença das virtudes e de todo esplendor de Maria com o título “Toda Santa”. Nenhuma destas formas de expressar a graça incontaminada de Maria é compartilhada pelas tradições da Reforma Protestante.

Os termos *Imaculada* ou *Toda Santa*, ajudam-nos a melhor compreender a “predestinação” de Maria para ser a mãe do Messias, pois, além da graça recebida na escolha imerecida, por pura gratuidade de Deus, ela refutou o pecado por toda a sua existência e escolheu viver e perseverar na graça de Deus. Ela demonstrou, como criatura, realmente ser a mais perfeita para abrigar e fazer se desenvolver em seu ventre, o Verbo Encarnado de Deus.

A autora



Marcela Machado Vianna Torres

Mestra e Doutoranda em Teologia Bíblica pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Bacharel em Teologia pela mesma Universidade. Membro do Grupo de Pesquisa de Análise Retórica Bíblica Semítica, constante no Diretório do CNPq

E-mail: <marcelamvtorres@gmail.com>.

Currículo Lattes:

<http://lattes.cnpq.br/9630383223180390> e

ORCID ID:

<https://orcid.org/0000-0002-1922-3613>

Marcela Machado Vianna Torres

Análise do termo *kecharitōmenē*
em Lc 1,28 e suas implicações teológicas

Copyright © Marcela Machado Vianna Torres, 2026

Todos os direitos reservados e protegidos pela Lei nº 9.610, de 19/02/1998.

Nenhuma parte deste livro pode ser reproduzida ou transmitida,
sejam quais forem os meios empregados, sem a autorização
prévia e expressa do autor.

EDITOR

João Baptista Pinto

CAPA

Maria Clara Fagundes

PROJETO GRÁFICO/EDITORAÇÃO

Luiz Guimarães

REVISÃO

Da autora

DADOS INTERNACIONAIS DE CATALOGAÇÃO NA PUBLICAÇÃO (CIP)

T646a

Torres, Marcela Machado Vianna

Análise do termo kecharitōmenē em Lc 1,28 e suas implicações teológicas [livro eletrônico]
/ Marcela Machado Vianna Torres. [coordenação Waldecir Gonzaga]. - Rio de Janeiro :
Letra Capital, 2026.
2 Mb ; PDF

ISBN 978-65-5252-356-3 (e-book)

1. Bíblia - Lucas - Crítica e interpretação 2. Maria, Virgem, Santa - Teologia 3. Igreja Católica
- Teologia I. Título.

CDD 226.407

26-2633

CDU 27-246.5

Angélica Ilacqua – Bibliotecária - CRB-8/7057

<http://dx.doi.org/10.56257/lcbk.978-65-5252-356-3>

LETRA CAPITAL EDITORA

Tels. (21) 3553-2236 / 2215-3781

www.letracapital.com.br

Conselho Editorial

Série Letra Capital Acadêmica

Ana Elizabeth Lole dos Santos (PUC-Rio)

Beatriz Anselmo Olinto (Unicentro-PR)

Basílio da Silva, OSB (FSBRJ)

Carlos Roberto dos Anjos Candeiro (UFTM)

Claudio Cezar Henriques (UERJ)

Ezilda Maciel da Silva (UNIFESSPA)

João Luiz Pereira Domingues (UFF)

Leonardo Agostini Fernandes (PUC-Rio)

Leonardo Santana da Silva (UFRJ)

Lina Boff (PUC-Rio)

Luciana Marino do Nascimento (UFRJ)

Maria Luiza Bustamante Pereira de Sá (UERJ)

Michela Rosa di Candia (UFRJ)

Olavo Luppi Silva (UFABC)

Orlando Alves dos Santos Junior (UFRJ)

Pierre Alves Costa (Unicentro-PR)

Rafael Soares Gonçalves (PUC-RIO)

Robert Segal (UFRJ)

Roberto Acízelo Quelhas de Souza (UERJ)

Sandro Ornellas (UFBA)

Sérgio Tadeu Gonçalves Muniz (UTFPR)

Waldecir Gonzaga (PUC-Rio)

Dedicatória

*A Deus Tri-Uno, fonte de toda graça e à Maria,
nossa mãe, a cheia de graça.*

Prezada leitora e prezado leitor,

Esta monografia, escrita em 2021, partiu de um convite feito pelo Prof. Dr. Pe. Waldecir Gonzaga, meu então professor, para realizar um estudo sobre o termo *Kecharitomene*, “Cheia de Graça”, presente na narrativa da Anunciação (Lc 1,28).

Pedi um tempo para refletir antes de aceitar, pois isso implicaria um estudo mais aprofundado do grego bíblico e, naquela época, eu me sentia insegura para assumir esse compromisso. Durante aqueles dias de discernimento, comecei a perceber diversos sinais no meu dia a dia. Via adesivos com a imagem de Maria nos carros, ligava o rádio e ouvia músicas marianas ou a oração da Ave-Maria. No entanto, o que realmente me fez aceitar foi um nítido sinal de Deus.

Eu havia encomendado um livro nas Paulinas e, quando ele chegou à minha casa, encontrei um brinde dentro da embalagem: um pequeno guia para rezar os mistérios gozosos do santo terço. Na capa estava exatamente a cena da Anunciação, o anjo Gabriel e Maria quando ele a chama de “Cheia de Graça”. Naquele instante, tive a certeza de que concluiria meu curso com um trabalho que definiria meu futuro na Teologia. Eu iria me especializar na área bíblica.

Foi assim que tudo começou e compartilho com você o início da minha caminhada no estudo bíblico. Acredito que Deus nos fala o tempo todo e precisamos apenas estar atentos aos seus sinais.

Ao longo destas páginas, você terá a oportunidade de compreender melhor como a saudação do anjo a Maria, *Kecharitomene*, “Cheia de Graça”, expressa aquilo que ela é aos olhos de Deus. Somente ela recebe esse título em toda a Sagrada Escritura. É bonito perceber a intencionalidade desse modo tão singular com que Deus chama Maria.

Para o Senhor, Maria é a “Cheia de Graça”, a única criatura apresentada com a plenitude desse dom. Em liberdade e com fé, ela aceitou a missão de ser a Mãe do Filho de Deus.

Espero que este livro aproxime você da beleza e da profundidade do encontro entre Maria e o anjo Gabriel, mensageiro de Deus. Espero também que ele ajude você a contemplar, com um novo olhar, a riqueza da saudação dirigida àquela que é, para sempre, a *Kecharitomene*, a “Cheia de Graça”.

Com carinho,
Marcela

Agradecimentos

A meus pais, Beatriz e Antônio Alberto Machado (in memoriam), pelo dom da vida e pelo amor incondicional.

Ao meu marido, Marcelo José Vianna Torres, pela paciência nas vezes em que dei mais atenção aos meus livros do que a ele, por todo incentivo e apoio nesses anos de estudo. Às minhas filhas, Manoela, Mariana e Maria Clara pela compreensão de ter uma mãe estudante.

Ao meu orientador Prof. Dr. Pe. Waldecir Gonzaga, por ter me apresentado o tema e me escolhido para mergulhar nos estudos a fim de realizar este trabalho. Agradeço toda paciência, carinho, incentivo e amizade durante todos esses anos. Como Diretor do Departamento de Teologia, que é, agradeço toda disponibilidade e alegria junto aos alunos.

Ao meu pastor Pe. José Maria Ramirez, por ter despertado em mim a curiosidade sobre a vida de Jesus e sobre os mistérios de Deus que me levaram a estudar teologia e a me tornar catequista. Teologia sem ações pastorais não tem sentido.

Ao amigo e confessor Pe. Marco Túlio Carvalho pelo carinho, solidariedade e conversas sobre assuntos teológicos e não teológicos.

Ao meu amigo Pe. Arnaldo Rodrigues, por me incentivar nos estudos teológicos.

Aos meus professores e professoras do Departamento de Teologia, que, em cada disciplina cursada, ensinaram-me a enxergar por diferentes prismas o quanto o mistério de Deus é grande, infinito, belo, inspirador e interpelativo. Cada um deixou um pouquinho de si em minha memória e em meu coração.

A todos os funcionários e funcionárias da PUC-Rio. Desde a limpeza, passando pelos elevadores, Bar das freiras, Bar dos funcionários, xerox, livraria, biblioteca, portaria, DAR, à secretaria. Um agradecimento especial à Cátia e à Andreia que sempre nos acolhem com um sorriso nos lábios.

Aos meus companheiros de estrada, estudos, cafés, amigos que fiz na PUC, que me acolheram e de quem guardo grande carinho: Carmelita Souza, Elza Ferreira, Fátima Regina Pereira Pinto, Igor Januário, Ir. Ellen Cirila, Ir. Heloísa Bento, Lucas Henrique Tadeu, Luiz Gustavo dos Santos Rosa, Maria da Conceição Messias, Maria Ivone Nascimento, Natasha Ribeiro, Sonia Nogueira e Valéria Jesus. Aos meus colegas e amigos do CATEO, por todo apoio nesses anos.

Às minhas amigas e comadres Ana Helena Pessoa e Regina Butrus, por revisarem diversos trabalhos que redigi ao longo do curso.

Sumário

Introdução, Objetivos e Metodologia	11
Capítulo 1. O Evangelho de Lucas	15
1.1. Autoria e unidade da obra.....	15
1.2. Lugar da redação.....	20
1.3. Datação	21
1.4. Destinatários	23
1.5. Objetivo de Lucas	24
1.6. O texto	25
1.7. A formação dos Evangelhos e as Narrativas da Infância	26
1.8. Crítica das Fontes dos Evangelhos, fontes de Lucas e sua vinculação aos Atos dos Apóstolos	27
1.9. Historicidade das narrativas da infância	28
1.10. Oposições nos relatos da infância de Mateus e Lucas	31
Capítulo 2. Contexto Literário	32
2.1. Texto antecedente: Anúncio do nascimento de João Batista (Lc 1,5-25).....	32
2.2. Texto subsequente: Maria visita Isabel (Lc 1,39-45).....	37
2.3. Sequência na qual a perícopes está inserida: Lc 1,26-38: A anunciação do Anjo a Maria	38
Capítulo 3. Base veterotestamentária de Lc 1–2	46
Capítulo 4. Exegese de Lc 1,28	49
Capítulo 5. Hermenêutica	59
Considerações finais	67
Referências bibliográficas	71